RIS
RAZISKOVALNO
IZOBRAŽEVALNO
SREDIŠČE
DVOREC RAKIČAN

MESTNA OBČINA
MURSKA SOBOTA

Prejeto dne:	07. 06. 2018	Sig. znak:	150
Vredn.:		Priloge:	1
Številka zadeve:	410-0303/2017-18		

Mestna občina Murska Sobota
Kardoševa 2
9000 Murska Sobota

Datum: 7. junij 2018
Št. dokumenta: 256/2018

Zadeva: **Kopija Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR št. SIAT293 – gradivo za 29. redno sejo Mestnega sveta Mestne občine Murska Sobota (15. točka dnevnega reda)**

Spoštovani,

prilagamo kopijo **Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR št. SIAT293**, torej pogodbo za projekt **E-CARRIAGE 4CBST – Kočijaške poti za e-kočije: spodbujanje naravi prijaznega čezmejnega trajnostnega turizma s pomočjo inovativnih turističnih produktov**, ki ga v sklopu Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija RIS Dvorec Rakičan kot vodilni partner pričenja s 1. septembrom 2018. Kopijo pogodbe prilagamo kot gradivo za 15. točko dnevnega reda – Predlog Sklepa o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan – **29. redne seje Mestnega sveta Mestne občine Murska Sobota** v četrtek, 14. junija 2018.

S spoštovanjem,

dr. Robert Celec
direktor

Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, Slovenija, **v vlogi Organa upravljanja Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija** (v nadaljevanju: **OU**), ki jo zastopa Alenka Smerkolj, ministrica, po pooblastilu št. 1001-12/2014/29 z dne 01. 01. 2016, mag. Nina Seljak, vodja organa upravljanja,/
Služba Vlade RS za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, Slowenien **handelnd als Verwaltungsbehörde** (nachstehend **VB**) **des Kooperationsprogramms Interreg V-A Slowenien-Österreich**, vertreten durch Alenka Smerkolj, Ministerin, in Vollmacht Nr. 1001-12/2014/29 vom 01. 01. 2016, mag. Nina Seljak, Leiterin der Verwaltungsbehörde,

in / und

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Lendavska ulica, Rakičan 28, 9000 Murska Sobota, SLOVENIJA, ki jo zastopa pooblaščeni zastopnik, **dr. Robert Celec, v vlogi vodilnega partnerja (v nadaljevanju: VP),** ki zastopa partnerje (skladno s Partnerskim sporazumom) v zadevnem projektu / die **Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan**, Lendavska ulica, Rakičan 28, 9000 Murska Sobota, SLOVENIJA, vertreten durch ihren ermächtigten Vertreter, **dr. Robert Celec, handelnd als Lead Partner (nachstehend LP)** und als Vertreter der Partner (gemäß Partnerschaftsabkommen) des jeweiligen Projekts

skleneta naslednjo / schließen folgenden

POGODBO O SOFINANCIRANJU IZ SREDSTEV ESRR št. SIAT293 /
EFRE FÖRDERVERTRAG Nr. SIAT293

Predmet te pogodbe je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju sledečega projekta: / Der Gegenstand dieses Vertrags ist die rechtsverbindliche Vereinbarung über die Umsetzung und Verwaltung des folgenden Projekts:

Ime projekta: / Projektname:	**Kočijaške poti za e-kočije: spodbujanje naravi prijaznega čezmejnega trajnostnega turizma s pomočjo inovativnih turističnih produktov/ Kutschenwege für E-Kutschen: Förderung eines naturfreundlichen grenzüberschreitenden nachhaltigen Tourismus mit Hilfe von innovativen touristischen Produkten**
Akronim projekta: / Kurztitel des Projekts:	E-CARRIAGE 4CBST
Številka projekta: / Projektnummer:	SIAT293
Organizacija VP: / Organisation des LPs:	Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan
Prednostna os: / Prioritätsachse:	Varstvo okolja in spodbujanje učinkovite rabe virov / Umweltschutz und effiziente Nutzung von Ressourcen
Specifični cilj: / Spezifisches Ziel:	Doseganje trajnostnega razvoja naravne in kulturne dediščine / Verwirklichung einer nachhaltigen Entwicklung des Nautur- und Kulturerbes
Odobreni datum začetka: / Genehmigtes Datum des Projektbeginns:	01.09.2018
Odobreni datum zaključka: / Genehmigtes Datum des Projektendes:	28.02.2021

1. člen / Artikel 1
Pravni okvir / Rechtliche Rahmenbedingungen

1. Ta pogodba je sklenjena na podlagi: / Der vorliegende Vertrag basiert auf folgenden Rechtsgrundlagen:

a) Uredbe (EU) št. 1303/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/320, 20. 12. 2013), v nadaljevanju: Uredba o skupnih določbah; / Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 (Amtsblatt der Europäischen Union L 347/320, vom 20.12.2013), nachstehend „ESI-Dach-Verordnung";

b) Uredbe (EU) št. 1301/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/289, 20. 12. 2013), v nadaljevanju: Uredba o ESRR; / Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 (Amtsblatt der Europäischen Union L 347/289, vom 20.12.2013), nachstehend „EFRE-Verordnung";

c) Uredbe (EU) št. 1299/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/259, 20. 12. 2013), v nadaljevanju: Uredba o ETS; / Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 (Amtsblatt der Europäischen Union L 347/259, vom 20.12.2013), nachstehend „ETZ-Verordnung";

d) predpisov Skupnosti in nacionalni predpisi o javnih naročilih in vstopu na trge, varstvu okolja, enakih možnostih moških in žensk, državni pomoči/pravilu de minimis in preprečevanju goljufij; / Vorschriften der Gemeinschaft und die nationalen Vorschriften der Mitgliedstaaten über die öffentliche Auftragsvergabe und Eintritt in die Märkte, Umweltschutz, Chancengleichheit von Männern und Frauen, staatliche Beihilfe/ de-minimis-Beihilfe und Betrugsprävention;

e) Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Avstrija (v nadaljevanju: Interreg V-A SI-AT) v zadnji odobreni različici; / Kooperationsprogramm Interreg V-A Slowenien-Österreich (nachstehend Interreg V-A SI-AT) in der letzten genehmigten Fassung;

f) Javnega razpisa za predložitev projektov; / Öffentlicher Aufruf für die Projekteinreichung;

g) Priročnika o izvajanju projektov za upravičence v Programu sodelovanja Interreg V-A SI-AT v zadnji odobreni različici; / Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung für das Kooperationsprogramm Interreg V-A SI-AT in der letzten genehmigten Fassung;

h) odobrene (zadnje) različice prijavnice, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v informacijskem sistemu programa (elektronski sistem spremljanja, v nadaljevanju: eMS); / genehmigte (Letzt)Fassung des Antrags, einschließlich aller genehmigten Änderungen, wie sie im Informationssystem (elektronischen Monitoringsystem, nachstehend eMS) des Programms gespeichert sind;

i) odločitve Odbora za spremljanje (v nadaljevanju: OzS) o odobritvi operacije. / Entscheidung des Begleitausschusses (nachstehend BA) zur Genehmigung des Projektes.

2. Prednost imajo načela, ki se morajo uporabljati zlasti, če na določenem področju obstajajo predpisi EU. V programu so lahko s Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence določeni posebni predpisi. Če določenega področja ne ureja nič od zgoraj navedenega, se uporabljajo nacionalni predpisi. / Grundsätze, die insbesondere dann einzusetzen sind, wenn für eine bestimmte Thematik EU-Regelungen gelten, haben Vorrang. Das Programm kann im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung programmspezifische Regelungen vorsehen. Im Fall, dass keine der obigen Regelungen für ein bestimmtes Thema greift, werden nationalen Vorschriften angewandt.

2. člen / Artikel 2
Dodelitev sofinanciranja / Förderzusage

1. OzS je odobril projekt z akronimom E-CARRIAGE 4CBST dne 07.03.2018. Odločitev OzS temelji na kriterijih iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence, ki jih je odobril OzS. Če je OzS določil posebne pogoje, jih je treba upoštevati. / Der BA hat das Projekt mit dem Kurztitel E-CARRIAGE 4CBST am 07.03.2018 bewilligt. Die Entscheidung des BAs beruht auf den im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung dargelegten und von Seiten des BAs bewilligten Kriterien. Im Falle von bestehenden BA Bedingungen, sind diese zu beachten.

2. OU na podlagi odločitve OzS dodeli organizaciji VP projekta sofinanciranje v višini največ do 982.812,26 EUR iz sredstev ESRR. / Aufgrund der Entscheidung des BAs wird der Organisation des LPs für das Projekt von Seiten der VB eine EFRE-Förderung in Höhe von maximal 982.812,26 EUR gewährt.

3. Odobreni skupni stroškovni načrt (EUR) / Genehmigtes Gesamtbudget (EUR)

Stroški osebja / Personalkosten	557.542,65
Pisarniški in administrativni izdatki / Büro- und Verwaltungsausgaben	83.631,39
Potni in namestitveni stroški / Reise- und Unterbringungskosten	40.500,00
Stroški zunanjih strokovnih izvajalcev in storitev / Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen	295.642,86
Izdatki za opremo / Ausrüstungskosten	160.000,00
Izdatki za infrastrukturo in gradnje / Ausgaben für Infrastruktur und Bau	38.500,00
SKUPNI STROŠKI / GESAMTKOSTEN	1.175.816,90
Prihodki / Einnahmen	0,00
SKUPNI UPRAVIČENI STROŠKI / ZUSCHUSSFÄHIGE GESAMTKOSTEN	1.175.816,90

4. Odobreni viri financiranja in prispevek ESRR (EUR) / Genehmigte Finanzierungsquellen und EFRE-Beitrag (EUR)

Odobreni prispevek ESRR (najvišji znesek) / Genehmigter EFRE-Beitrag (Höchstbetrag)	982.812,26
Prispevek iz nacionalnih javnih sredstev (najvišji znesek) / Nationaler öffentlicher Beitrag (Höchstbetrag)	126.476,27
Prispevek iz nacionalnih zasebnih sredstev (najvišji znesek) / Nationaler privater Beitrag (Höchstbetrag)	66.528,37
FINANCIRANJE UPRAVIČENIH STROŠKOV / FINANZIERUNG DER ZUSCHUSSFÄHIGEN KOSTEN	1.175.816,90
Prihodki / Einnahmen	0,00
SKUPNO FINANCIRANJE / GESAMTFINANZIERUNG	1.175.816,90

5. Finančna sredstva projekta so vsota vseh sredstev, ki jih prispevajo vsi partnerji iz sodelujočih držav članic, in skupni znesek, dodeljen iz sredstev programa Interreg V-A SI-AT. Šteje se, da so vsi prispevki najvišji dovoljeni okvirni zneski. / Die Projektfinanzierung ist die Summe des Gesamtbetrags der von Partnern in den teilnehmenden Mitgliedstaaten stammenden Kofinanzierung und des aus den Mitteln des Programms Interreg V-A SI-AT gewährten Gesamtbetrags. Alle Beiträge gelten als maximale verfügbare Beiträge.

6. Izplačilo sofinanciranja ESRR se izvede skladno s stopnjo ESRR sofinanciranja projektnega partnerja, kot je odobrena v prijavnici. / Die Auszahlung der EFRE-Fördermittel wird gemäß dem im Antragsformular genehmigten EFRE-Fördersatz durchgeführt.

7. Ker lahko v času implementacije projekt postane relevanten z vidika državnih pomoči se VP zavezuje in strinja, da se lahko začasni znesek sofinanciranja iz ESRR zniža glede na mnenje o državnih pomočeh, ki ga podajo države članice (vključno z državno pomočjo de minimis). V primeru odkrite državne pomoči, bodo VP in njegovi projektni partnerji prispevali razliko od načrtovane stopnje sofinanciranja iz ESRR do načrtovane vrednosti projekta iz lastnega financiranja LP in projektnih partnerjev. / Der LP räumt ein, dass das Projekt während der Umsetzung relevant für staatliche Beihilfen werden kann, und stimmt zu, dass die vorläufige Höhe an EFRE-Kofinanzierung auf der Grundlage der Stellungnahme der Mitgliedstaaten über staatliche Beihilfen (einschließlich staatlicher de-minimis Beihilfen) gesenkt werden kann. Im Falle erkannter staatlicher Beihilfen, tragen der LP und seine Projektpartner die Differenz der EFRE-Kofinanzierung zum geplanten Projektwert aus der Eigenfinanzierung des LPs und der Projektpartner bei.

8. Manjša poraba sredstev od načrtovane porabe: / Weniger ausgeschöpfte Mittel als geplant:

a) Na splošno se finančna sredstva programa Interreg V-A SI-AT zmanjšajo sorazmerno z višino neporabljenih sredstev. Končni znesek ESRR bo izplačan samo na podlagi prijavljenih skupnih upravičenih izdatkov. / Eine niedrigere Ausschöpfung der Mittel hat generell eine proportionale Verringerung der Interreg V-A SI-AT Programmförderung zur Folge. Der endgültige Betrag der EFRE-Fördermittel wird ausschließlich aufgrund der berichteten, förderfähigen Gesamtausgaben ausgezahlt.

b) Znatno manjša poraba sredstev projekta bo vodila k zmanjšanju finančnega načrta projekta in k ustrezno zmanjšanemu ESRR sofinanciranju. / Eine erheblich niedrige Ausschöpfung der Projektmittel führt zu einer entsprechenden Kürzung des Projektbudgets und des EFRE-Förderbetrags.

c) Ocena porabe sredstev projekta bo temeljila na poročilu o napredku projekta od drugega obdobja poročanja naprej. Dovoljena višina neporabljenih sredstev v okviru projekta znaša do 15 % predvidenega finančnega načrta za predhodna obdobja. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo le, če se posamezni stroški zamaknejo iz vzrokov, na katere partner(ji) ne more(jo) vplivati. / Die Beurteilung der Projektaufwendungen basiert auf dem Projektfortschrittsbericht ab dem 2. Berichtszeitraum. Im Rahmen des Projektes ist eine niedrigere Ausschöpfung von bis zu 15 % des für vorherige Berichtszeiträume vorgesehenen Budgets zulässig. Eine Unterausschöpfung, ist nur zulässig, wenn Kostenverzögerungen außerhalb des Einflussbereiches des Partners/der Partner liegen.

d) V primeru, da črpanje ne dosega dovoljene višine neporabljenih sredstev, se lahko znesek, ki presega navedeno omejitev, odšteje od finančnega načrta projekta in od financiranja iz ESRR. / Bei einer niedrigeren Ausschöpfung, die unter dem zulässigen Abrechnungsbetrag liegt, kann der Betrag, der die festgelegte Grenze überschreitet, vom Projektbudget und vom EFRE-Förderbetrag abgezogen werden.

9. Izplačilo sofinanciranja bo pogojeno z ustrezno izvedbo prvostopenjske kontrole (četrti odstavek 125. člena Uredbe (EU) št. 1303/2013) kot tudi z ustrezno izvedenim potrjevanjem OU. / Die Auszahlung der Fördermittel wird von der Bedingung abhängig gemacht, dass sowohl die Kontrolle auf erster Ebene (Artikel 125 (4) der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013) als auch die Bestätigung durch die VB angemessen durchgeführt wurden.

10. Če Evropska komisija iz katerega koli razloga ne da sredstev na razpolago programu Interreg V-A SI-AT, ima OU pravico zadržati izplačila, kolikor dolgo je potrebno, ali v skrajnem primeru prekiniti to pogodbo. / Falls die Europäische Kommission dem Programm Interreg V-A SI-AT aus irgendwelchem Grund keine Fördermittel zur Verfügung stellt, ist die VB berechtigt, die Auszahlungen so lange wie nötig zurückzuhalten oder, als äußerste Maßnahme, diesen Vertrag zu kündigen.

11. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednih učinkov, se na ravni operacije lahko uporabijo finančni popravki. / Im Falle schwerer Versäumnisse in Bezug auf die Zielerreichung der Outputindikatoren, können finanzielle Korrekturen auf Projektebene vorgenommen werden.

12. Če VP ali projektni partnerji ne izpolnijo zahtev za sofinanciranje, kot so določene v tej pogodbi na podlagi odobrene prijavnice, ima OU pravico bodisi da prekine to pogodbo bodisi, odvisno od primera, da zmanjša znesek sofinanciranja sorazmerno z znižanjem nacionalnega sofinanciranja. VP lahko zoper take ukrepe OU uporabi pritožbeni postopek. Po uporabi pritožbenega postopka, potem ko si zadevni stranki izmenjata informacije o zadevi in v razumnem času ni doseženo soglasje, so vse zahteve VP do OU iz katerega koli razloga izključene. / Falls der LP oder der Projektpartner die vertraglichen Kofinanzierungsanforderungen gemäß dem genehmigten Antragsformular nicht erfüllen, ist die VB berechtigt, den Vertrag zu kündigen oder den Förderbetrag gegebenenfalls proportional zur nationalen Kofinanzierung zu verringern. Der LP kann gegen solche Handlungen der VB Beschwerde einreichen. Nach Anwendung des Beschwerdeverfahrens ist, nachdem die beteiligten Parteien in der Angelegenheit Informationen ausgetauscht haben und innerhalb einer angemessenen Frist keine einvernehmliche Lösung gefunden haben, jede Art von Forderung des LPs gegen die VB, gleich aus welchen Gründen, ausgeschlossen.

3. člen / Artikel 3
Predmet uporabe, upravičenost stroškov in spremembe projekta / Gegenstand der Nutzung, Zuschussfähigkeit der Ausgaben und Projektänderungen

1. Sofinanciranje se dodeli izključno za izvajanje projekta, kot je opisan v prijavnici. / Die Fördermittel werden ausschließlich für die Umsetzung des im Antragsformular beschriebenen Projekts gewährt.

2. VP in projektni partnerji izvajajo projekt s potrebno natančnostjo, učinkovitostjo, preglednostjo in skrbnostjo, skladno z najboljšo prakso na zadevnem področju in skladno s to pogodbo. V ta namen VP in projektni partnerji uporabijo vsa potrebna finančna, kadrovska in materialna sredstva, potrebna za popolno izvajanje projekta, kot je navedeno v prijavnici. / Der LP und die Projektpartner werden das Projekt mit der erforderlichen Sorgfalt, Effizienz, Transparenz, entsprechend der bewährten Praxis auf dem betreffenden Gebiet und in Übereinstimmung mit diesem Vertrag umsetzen. Dazu werden der LP und die Projektpartner alle für die vollständige Umsetzung des im Antragsformular dargelegten Projekts erforderlichen finanziellen, personellen und materiellen Ressourcen mobilisieren.

3. Stroški, upravičeni za sofinanciranje na podlagi 2. člena pogodbe »Dodelitev sofinanciranja«, so samo upravičeni stroški, kot jih je preverila prvostopenjska kontrola in potrdil OU glede na strukturo stroškovnega načrta v odobreni prijavnici. Upravičenost stroškov za ESRR je odvisna od skladnosti izdatkov s pravnimi določbami 1. člena »Pravni okvir«, 6. člena »Informiranje in obveščanje« ter Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. Poročila partnerjev o napredku morajo biti potrjena s strani prvostopenjske kontrole in nato predložena Skupnemu sekretariatu skladno s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. / Förderfähige Kosten, gemäß Artikel 2 des Vertrags „Förderzusage", werden ausschließlich von der Kontrolle auf erster Ebene überprüft und auf Basis der Budgetstruktur des genehmigten Antragsformulars durch die VB bestätigt. Die Förderfähigkeit der Kosten für EFRE-Mittel ist durch die Übereinstimmung der Ausgaben mit den Rechtsklauseln aus Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen", Artikel 6 des Vertrags „Information und Publizität" sowie dem Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung geregelt. Fortschrittsberichte der Partner müssen gemäß dem im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegten Verfahren durch die Kontrolle auf erster Ebene bestätigt und dem Gemeinsamen Sekretariat vorgelegt werden.

4. Stroški izvajanja projekta so upravičeni, če so izplačani od datuma začetka do datuma zaključka projekta, kot je opredeljeno v tej pogodbi. / Ausgaben im Rahmen der Projektumsetzung sind zuschussfähig, wenn sie zwischen dem vertraglich festgelegten Projektbeginn und Projektende gezahlt wurden.

5. VP ima pravico zaprositi za spremembe finančnega načrta ali vsebine med izvajanjem projekta. Praviloma se lahko spremembe izvedejo največ dvakrat med trajanjem projekta. Za spremembe je treba Skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembe skladno s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence. Spremenjeni

finančni načrt in/ali vsebina začne veljati šele po odločitvi OU ali OzS. To lahko vodi tudi k spremembi Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. VP mora v prošnji za spremembo, ki jo predloži Skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitev vsake spremembe bodisi stroškovnega načrta/financiranja ali vsebine. / Der LP ist berechtigt, während der Projektumsetzung budgetmäßige oder inhaltliche Änderungen zu beantragen. Allgemein gilt die Regel, dass während der Projektdauer nicht mehr als zwei Änderungen vorgenommen werden dürfen. Änderungen bedürfen eines an das Gemeinsame Sekretariat gerichteten Änderungsantrags, unter Berücksichtigung des im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegten Verfahrens. Das geänderte Budget und/oder der geänderte Inhalt treten erst mit dem Beschluss der VB oder des BA in Kraft. Dies kann auch eine Änderung des EFRE-Fördervertrags erfordern. In dem, beim Gemeinsamen Sekretariat eingereichten, Änderungsantrag muss der LP die Art und die Gründe jeder solchen budget- oder inhaltsbezogenen Änderung klar darlegen.

4. člen / Artikel 4
Zahtevek za plačila / Zahlungsantrag

1. VP lahko zahteva plačilo le s predložitvijo dokazil o napredku projekta, kot je opisano v odobreni prijavnica. Vsa poročila se vnesejo v eMS, kjer se izvedejo tudi vsa preverjanja pregledi. Navodila so navedena v obrazcih za poročanje in v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. VP zagotovi v postopku poročanja upoštevanje stopnje sofinanciranja vsakega projektnega partnerja, z namenom zagotovitve pravilne razdelitve finančnih sredstev ESRR vsakemu projektnemu partnerju. / Um Zahlungen zu beantragen, muss der LP einen Nachweis für den Fortschritt des im genehmigten Antragsformular dargelegten Projektes vorlegen. Alle Berichte sind im eMS einzutragen, in welchem auch alle Überprüfungen vorgenommen werden. Entsprechende Anleitungen sind in den Berichtformblättern und im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung festgelegt. Der LP stellt sicher, dass im Berichtsverfahren der Kofinanzierungssatz jedes Projektpartners berücksichtigt wird, damit die EFRE-Finanzierung für jeden Projektpartner korrekt zugeordnet werden kann.

2. Poročila partnerjev o napredku projekta je treba prvostopenjski kontroli predložiti 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja. / Die Fortschrittsberichte der Partner müssen 30 Kalendertage nach Ende des Berichtszeitraums bei der Kontrollstelle auf erster Ebene eingereicht werden.

3. Projekt bodo izvajali naslednji projektni partnerji in za vsakega od njih je določena prvostopenjska kontrola države članice, ki bo preverjala zakonitost in upravičenost izdatkov, ki jih prijavijo VP in vsi projektni partnerji, ki sodelujejo pri projektu: / Das Projekt wird von den folgenden Projektpartnern umgesetzt und für jeden von ihnen wird vom jeweiligen Mitgliedstaat die Prüfstelle auf erster Ebene bestimmt, um die Rechtmäßigkeit und Ordnungsmäßigkeit der vom LP und jedem am Projekt teilnehmenden Projektpartner erklärten Ausgaben zu überprüfen:

Projektni partner / Projektpartner	Ime projektnega partnerja / Name des Projektpartners	Pristojna prvostopenjska kontrola / Ernannte nationale Prüfstelle
LP	Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan	Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK), Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme Sektor za kontrolo - programi ETS, IPA in MFM
PP2	Univerza v Mariboru	Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko (SVRK), Urad za evropsko teritorialno sodelovanje in finančne mehanizme Sektor za kontrolo - programi ETS, IPA in MFM
PP3	Tourismusverband Region Güssing	R M B - Regionalmanagement Burgenland GmbH, Abteilung Controlling
PP4	Europäisches Zentrum für erneuerbare Energie Güssing GmbH	R M B - Regionalmanagement Burgenland GmbH, Abteilung Controlling
PP5	EC Energie Center Lipizzanerheimat GmbH	Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Abteilung 17 Stabsstelle Controlling, Innerer Dienst und Haushaltsführung

4. Poročila o napredku projekta je treba predložiti Skupnemu sekretariatu 5 mesecev po koncu obdobja poročanja. Če posamezno poročilo zamuja za več kot 6 mesecev, lahko OU odloči, da ne bo odobril v njem navedenih stroškov. / Die Fortschrittsberichte der Partner müssen 5 Monate nach Ende des Berichtszeitraums dem Gemeinsamen Sekretariat vorgelegt werden. Falls ein individueller Bericht mehr als 6 Monate überfällig ist, kann die VB beschließen, die in diesem Bericht erfassten Ausgaben nicht zu genehmigen.

5. Če ima skupni sekretariat vprašanja v zvezi s poročili, bo projektnim partnerjem določen čas za odgovor na ta vprašanja. Če Skupni sekretariat v določenem roku ne bo prejel odgovora, bo odločal na podlagi razpoložljivih podatkov. Če Skupni sekretariat ne bo imel dovolj podatkov za podporo upravičenosti stroška, bo strošek smatran kot

neupravičen. / Falls das Gemeinsame Sekretariat Fragen bezüglich der Berichte hat, wird den Projektpartnern eine gewisse Frist zur Beantwortung der Fragen gewährt. Werden die Fragen innerhalb der gegebenen Frist nicht beantwortet, verwendet das Gemeinsame Sekretariat die bis dato zur Verfügung stehenden Informationen. Wenn das Gemeinsame Sekretariat nicht genug Informationen hat, um die Zuschussfähigkeit der Ausgabe zu bestätigen, wird diese als nicht zuschussfähig eingestuft.

6. Ker EK izvede plačila OU le skladno z ustreznimi proračunskimi obveznostmi, 136. člen Uredbe (EU) št. 1303/2013, mora VP zahtevati plačila skladno z odobreno prijavnico. Plačila, ki niso bila zahtevana v roku ali v celoti ali niso skladna s postopkom iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence, so lahko izgubljena, če se programu Interreg V-A SI-AT razveljavi odobritev sredstev (»decommitment«). Odločitev glede zmanjšanja plačil zaradi razveljavitve odobritve sredstev se opravi na koncu vsakega leta trajanja odobrenega projekta. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali pojasnjevalnim postopkom poročila o napredku projekta bodisi VP bodisi projektnih partnerjev lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Izplačila se lahko zmanjšajo ali prenehajo tudi zaradi neizpolnjevanja zahtev, določenih za ustrezno revizijsko sled. / Aufgrund der Tatsache, dass Zahlungen seitens der EK an die VB nur gemäß dem entsprechenden Haushaltsplan vorgenommen werden können (Artikel 136 Verordnung (EU) Nr. 1303/2013), muss der LP alle Zahlungen gemäß dem genehmigten Antragsformular beantragen. Zahlungen, die nicht rechtzeitig oder nicht konform mit dem im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung beantragt werden, können verloren gehen, wenn das Programm Interreg V-A SI-AT eine Aufhebung der Mittelbindung erfährt. Die Abwägung, ob Zahlungen aufgrund des Aufhebungsverfahrens verringert werden, erfolgt am Ende jedes Jahres der genehmigten Projektdauer. Jeder ungerechtfertigte Verzug bei der Berichterstattung oder im Klärungsprozess des Projektfortschrittsberichts, ob durch den LP oder die Projektpartner, kann eine Verringerung oder Beendigung der Förderungszahlungen nach sich ziehen. Eine Nichteinhaltung der für den ordnungsgemäßen Prüfpfad gesetzten Anforderungen kann ebenfalls zu einer Verringerung oder Beendigung der Zahlungen führen.

7. Prijavnica mora vsebovati vse prihodke, kot je določeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. V poročilu o napredku morajo biti navedeni vsi neto prihodki, ustvarjeni med izvajanjem projekta, kot je opisano v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. VP projekta mora obvestiti Skupni sekretariat o vseh prihodkih, ustvarjenih v roku treh (3) let po datumu zaključka projekta. Neupravičeno izplačano sofinanciranje ESRR se mora vrniti. / Die im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung angegebenen Einnahmen müssen im Antragsformular angeführt werden. Alle während der Projektumsetzung erwirtschafteten Nettoeinnahmen müssen in der im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung beschriebenen Weise im Fortschrittsbericht gemeldet werden. Der LP eines Projekts ist verpflichtet, das Gemeinsame Sekretariat innerhalb von drei (3) Jahren nach Projektende über jede erwirtschaftete Einnahme zu informieren. Zu Unrecht gezahlte EFRE Fördermittel sind zurückzuerstatten.

8. Ko Skupni sekretariat prejme poročilo o napredku projekta in uspešno zaključi pregled ustreznosti ter oceno vsebine in financ v poročilu o napredku projekta ter ko ga OU uspešno potrdi, bo Organ za potrjevanje najkasneje v roku 90 koledarskih dni prenesel upravičeno sofinanciranje ESRR VP, če so sredstva na voljo. Sredstva bodo izplačana samo v EUR in prenesena na račun, ki ga navede VP, ali v izjemnih primerih nakazana projektnim partnerjem. / Nach Eingang des Projektfortschrittsberichts beim Gemeinsamen Sekretariat und dem erfolgreichen Abschluss der Zulässigkeitsprüfung, der inhaltlichen und finanziellen Beurteilung des Projektfortschrittsberichts durch das Gemeinsame Sekretariat sowie der Bestätigung durch die VB, werden die bewilligten EFRE Fördermittel spätestens innerhalb von 90 Kalendertagen von der Bescheinigungsbehörde an den LP überwiesen, wenn Fördermittel zur Verfügung stehen. Die Fördermittel werden ausschließlich in EUR ausgezahlt und auf ein vom LP angegebenes Konto oder in Ausnahmefällen an die Projektpartner überwiesen.

9. OU ima pravico, da zadrži izplačila ESRR, dokler se ne razjasnijo vsa vprašanja v zvezi z izvajanjem, upravljanjem in poročanjem; pravico ima tudi, da odšteje vse neupravičene stroške, ugotovljene med postopkom potrjevanja, in sorazmerno zmanjša sofinanciranje ESRR v projektu. / Die VB ist berechtigt jede EFRE Zahlung zurückzuhalten bis alle Unklarheiten in Bezug auf die Umsetzung, Verwaltung und Berichterstattung geklärt sind. Die VB ist außerdem berechtigt, alle im Laufe des Bestätigungsverfahrens festgestellten nicht förderfähigen Kosten abzuziehen und folglich die EFRE Kofinanzierung des Projekts anteilsmäßig zu kürzen.

10. VP/projektni partnerji so zavezani upravičenemu nacionalnemu financiranju, kot je navedeno v prijavnici, in morajo zagotoviti zadostno višino upravičenega nacionalnega financiranja med izvajanjem projekta ter nemudoma obvestiti Skupni sekretariat, če ga iz katerega koli razloga ne bi mogli zagotoviti, ter v takem primeru slediti navodilom Skupnega sekretariata. / Der LP/die Projektpartner sind, falls im Antragsformular angeführt, an die bewilligten nationalen Fördermittel gebunden und verpflichtet, während der Projektumsetzung die bestimmte Höhe von zuschussfähigen nationalen Fördermitteln zu gewährleisten und das Gemeinsame Sekretariat umgehend zu informieren, wenn die Akquirierung, gleich aus welchen Gründen, nicht möglich ist, und den vom Gemeinsamen Sekretariat in einem solchen Fall erteilten Anweisungen zu folgen.

5. člen / Artikel 5
Obveznosti in odgovornost vodilnega partnerja / Verpflichtungen und Haftung des Lead Partners

1. Izključno VP je v celoti finančno in pravno odgovoren za projekt in za projektne partnerje. / Der LP ist alleiniger Träger der finanziellen und rechtlichen Gesamtverantwortung für das Projekt und für die Projektpartner.

2. VP zagotavlja, da se projekt izvede in upravlja skladno z veljavnimi predpisi kot tudi s horizontalnimi politikami Evropske unije, Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence in veljavno nacionalno zakonodajo. / Der LP garantiert, dass das Projekt im Einklang mit den geltenden Vorschriften sowie mit den horizontalen Politiken der Europäischen Union, dem Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung und der geltenden nationalen Gesetzgebung umgesetzt und verwaltet wird.

3. VP jamči, da ima pravico zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in nosi izključno odgovornost za zagotavljanje ter sprejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta, med VP in projektnimi partnerji, ter da je/bo s projektnimi partnerji razdelil medsebojne odgovornosti v obliki Partnerskega sporazuma. OU ni stranka v Partnerskem sporazumu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami ali do tretjih strani. / Der LP garantiert, dass er berechtigt ist, die am Projekt beteiligten Projektpartner zu vertreten, sowie in eigenständiger Verantwortung alle für die Projektverwaltung relevanten Informationen zwischen dem LP und den Projektpartnern zu organisieren, und er mit den Projektpartnern die Aufteilung der wechselseitigen Verantwortungen in Form des Partnerschaftsabkommens festgelegt hat bzw. festlegen wird. Die VB ist keine Partei im Partnerschaftsabkommen oder in eventuellen Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien oder gegenüber Dritten.

4. VP je neposredno odgovoren za posredovanje vseh pomembnih informacij in navodil OU ter Skupnega sekretariata projektnim partnerjem. / Der LP ist unmittelbar für die Weiterleitung aller relevanten, von der VB oder dem Gemeinsamen Sekretariat an die Projektpartner gerichteten Informationen und Anleitungen zuständig.

5. VP tudi jamči, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki se zahtevajo na podlagi zakonodaje EU ali nacionalne zakonodaje za izvajanje projekta, in da so bili skladno s sprejetim sklepom izpolnjeni vsi predpogoji, ki jih je določil zadevni OzS. / Der LP garantiert weiterhin, dass alle durch die EU oder die nationalen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen obligatorischen Genehmigungen, die für die Umsetzung des Projektes erforderlich sind, rechtzeitig eingeholt wurden und dass alle vom entsprechenden BA gesetzten Voraussetzungen im Einklang mit der getroffenen Entscheidung erfüllt wurden.

6. VP tudi zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve na podlagi veljavnega pravnega okvira. / Der LP garantiert weiterhin, dass die gesamte Partnerschaft alle Anforderungen unter den geltenden rechtlichen Rahmenbedingungen erfüllt.

7. VP je odgovoren OU: / Der LP haftet der VB gegenüber:

a) da zagotovi, da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, skladen z opredelitvijo programa Interreg V-A SI-AT in s Priročnikom o izvajanju projektov za upravičence, veljavnim na datum podpisa te pogodbe; / dass jeder seiner Projektpartner einen Rechtsstatus hat, der der Definition im Programm Interreg V-A SI-AT und dem bei Vertragsunterzeichnung in Kraft befindlichen Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung entspricht;

b) da zagotovi, da so vsi izdatki, navedeni v poročilu o napredku, potrjeni skladno s postopki iz Priročnika o izvajanju projektov za upravičence; / dass alle im Fortschrittsbericht angegebenen Ausgaben gemäß den im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung vorgeschriebenen Vorgehensweisen bestätigt wurden;

c) da zagotovi, da vsi projektni partnerji izpolnijo svoje obveznosti na podlagi te pogodbe ter z upoštevanjem zahtev iz 1. člena pogodbe »Pravni okvir«; / dass die Projektpartner ihre Pflichten aus diesem Vertrag und in Bezug auf die Anforderungen aus Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen" erfüllen;

d) za neizpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe s svoje strani in s strani njegovih projektnih partnerjev; / für die Nichterfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag sowohl von ihm selbst als auch von den Projektpartnern;

e) za vodenje in posodabljanje seznama organov, ki imajo dokumentacijo za revizijsko sled; / dass eine Liste der Stellen geführt und aktualisiert wird, in welchen die prüfungsrelevanten Dokumente vorzufinden sind;

f) da zagotovi izpolnjevanje pravil o državni pomoči/de minimis, kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in da se vse organizacije, ki prejmejo sofinanciranje iz sredstev ESRR in nacionalno sofinanciranje iz javnih sredstev na podlagi programa Interreg V-A SI-AT, ravnajo po pravilih za državno pomoč/de minimis (če ne, ima OU pravico izterjati neupravičena izplačila ESRR); / dass die Vorschriften über staatliche Beihilfe / de-minimis-Beihilfe auf die im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung angeführte Weise angewandt werden und dass jede Organisation, die EFRE Fördermittel und nationale öffentliche Beihilfen im Rahmen des Programms Interreg V-A SI-AT bezieht, die Bedingungen, unter denen staatliche Beihilfen / de-minimis-Beihilfen gewährt werden, erfüllt (anderenfalls ist die VB berechtigt, die unberechtigterweise ausgezahlten EFRE Fördermittel zurückzuziehen);

g) da zagotovi ustrezne vire in čas za zaključne ukrepe pred dejanskim datumom zaključka, kot je naveden in odobren v prijavnici ter v tej pogodbi. / dass angemessene Ressourcen und ausreichend Zeit für die

Abschlussarbeiten sichergestellt werden, um den festgelegten Abschlusstermin, der im genehmigten Antragsformular bzw. in diesem Vertrag angeführt ist, einzuhalten.

8. Če OU zahteva povračilo sofinanciranja skladno s to pogodbo, je VP odgovoren OU za celoten znesek sofinanciranja. VP je odgovoren za nakazilo povračila kateregakoli neupravičenega zneska Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh po prejemu dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU. / Wenn die VB die Rückzahlung von Fördermitteln gemäß diesem Vertrag verlangt, ist der LP der VB gegenüber für den gesamten Fördervertrag zahlungspflichtig. Der LP ist verantwortlich für die Rückzahlung jedes nicht berechtigten Betrags an die Bescheinigungsbehörde. Der Rückzahlungsbetrag ist innerhalb von 90 Kalendertagen, ab Erhalt des Aufforderungsschreibens fällig, in dem die Bescheinigungsbehörde den auf den von der VB erhaltenen Informationen basierenden Rückzahlungsanspruch geltend macht.

9. OU ne more biti v nobenem primeru in iz nobenega razloga odgovoren za škodo ali poškodbe osebja ali premoženja VP ali projektnih partnerjev med izvajanjem projekta. OU zato ne more sprejeti nobenih odškodninskih zahtevkov ali višjih plačil v povezavi s tako škodo ali poškodbami. / Unter keinen Umständen, gleich aus welchem Grund, kann die VB für Schäden oder Verletzungen, die der LP oder die Projektpartner während der Projektumsetzung erleiden, haftbar gemacht werden. Die VB kann daher keine Forderungen auf Schadenersatz oder Zahlungserhöhungen in Verbindung mit solchen Schäden oder Verletzungen akzeptieren.

10. VP in projektni partnerji prevzamejo odgovornost do tretjih oseb, vključno za vsako škodo ali poškodbe, ki bi bile tem osebam povzročene med izvajanjem projekta. VP in projektni partnerji odvezujejo OU vsake odgovornosti v zvezi s terjatvami ali zahtevki, ki bi bili posledica tega, da VP ali projektni partnerji niso izpolnjevali pravil ali predpisov zaradi kršitve pravic tretjih oseb. / Der LP und die Projektpartner haften gegenüber Dritten, einschließlich für Schäden oder Verletzungen jeder Art, die diesen während der Projektumsetzung entstehen. Der LP und die Projektpartner entbinden die VB von jeder Haftung, die mit einem Anspruch oder einer Klage in Verbindung steht, die aufgrund einer Nichteinhaltung der Regeln oder Vorschriften durch den LP oder die Projektpartner aufgrund einer Verletzung der Rechte des Dritten entstehen.

11. Poleg že navedenih obveznosti VP se VP zavezuje: / Zusätzlich zu den bereits genannten Pflichten, verpflichtet sich der LP:

a) da bo zagotovil ločena stroškovna mesta za projekt v računovodskih evidencah vsakega VP/projektnega partnerja in zagotovil, da bo lahko vsako prejeto sofinanciranje jasno navedeno ter po potrebi vrnjeno v primeru nepravilnosti; / zu gewährleisten, dass für das Projekt im Rahmen der Buchführung des LPs/jedes Projektpartners eine gesonderte Kostenstelle eingerichtet wird, um zu gewährleisten, dass jeder erhaltene Förderbetrag klar identifiziert und im Fall von Unregelmäßigkeiten bei Bedarf zurückgezahlt werden kann;

b) da bo po potrebi uskladil Partnerski sporazum z vsemi partnerji takoj po podpisu te pogodbe; / das Partnerschaftsabkommen, falls nötig, gleich nach Vertragsabschluss mit allen Partnern anzupassen;

c) da bo v okviru partnerstva zagotovil, da bo vsak projektni partner poravnal vse svoje stroške iz lastnega stroškovnega mesta; / im Rahmen der Partnerschaft zu gewährleisten, dass alle Ausgaben jedes Projektpartners vom entsprechenden Partner und von dessen eigener Kostenstelle gezahlt werden;

d) da bo nemudoma obvestil OU, če bi bila za izdatke projekta v celoti ali deloma prejeta kakršna koli druga dodatna sredstva EU ali javna sredstva (razen sredstev, navedenih v prijavnici) med celotnim trajanjem projekta; / die VB unverzüglich zu informieren, wenn während der gesamten Projektdauer für die Projektausgaben, im Ganzen oder zum Teil, irgendeine andere zusätzliche EU Förderung oder öffentliche Förderung (neben der im Antragsformular vorgesehenen Förderung) erhalten wurde;

e) da bo OU ali Skupnemu sekretariatu nemudoma posredoval vse zahtevane informacije; / der VB oder dem Gemeinsamen Sekretariat unverzüglich alle geforderten Informationen bereitzustellen;

f) da bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah Partnerskega sporazuma; / das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich über jede geplante Änderung des Partnerschaftsabkommens zu informieren;

g) da bo sprejel vse potrebne previdnostne ukrepe, da se izogne navzkrižju interesov (vključno s projektnimi partnerji), in bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o primerih, ki bi lahko pomenili ali vodili v navzkrižje interesov. Navzkrižje interesov obstaja takrat, ko je ogroženo nepristransko in objektivno opravljanje funkcij katere koli osebe na podlagi te pogodbe iz razlogov, ki vključujejo družino, čustvene vezi, politične ali narodnostne razloge, gospodarske interese ali kakršne koli druge skupne interese z drugo osebo. / alle erforderlichen Vorkehrungen zu treffen, um das Risiko eines Interessenkonflikts zu vermeiden (einschl. Projektpartner) und das Gemeinsame Sekretariat unverzüglich von Situationen in Kenntnis zu setzen, die einen solchen Konflikt darstellen, oder zu einem solchen Konflikt führen könnten. Ein Interessenkonflikt besteht, wenn die unparteiische und objektive Ausübung der Funktionen einer Person aus diesem Vertrag aufgrund von Familie, Gefühlsleben, politischer oder nationaler Zugehörigkeit, wirtschaftlichen Interessen oder anderen gemeinschaftlichen Interessen mit einer anderen Person beeinträchtigt ist.

6. člen / Artikel 6
Informiranje in obveščanje / Information und Publizität

1. V vseh informacijah in komunikaciji, ki jih zagotovijo upravičenci, vključno s konferencami ali seminarji, mora biti navedeno, da so bila prejeta sredstva iz programa Interreg V-A SI-AT, skladno z zahtevami, določenimi v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence, in skladno z zahtevami iz 1. člena pogodbe »Pravni okvir« ter zlasti Priloge XII Uredbe (EU) št. 1303/2013. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za spodbujanje projektnih dejavnosti ali obveščanje o njih, bodisi tiskanih ali elektronskih, je obvezna uporaba logotipa programa. / Bei allen durch die Begünstigten bereitgestellten Maßnahmen im Bereich der Information und Publizität, einschließlich Konferenzen oder Seminare, muss ausdrücklich auf die Unterstützung aus dem Fonds des Programms Interreg V-A SI-AT hingewiesen werden, und zwar gemäß den im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung aufgeführten Anforderungen und gemäß den Anforderungen nach Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen" und insbesondere nach Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 Anhang XII. In allen öffentlichen Informationsmaterialien, die der Förderung und Verbreitung der Projektaktivitäten dienen, ob in gedruckter oder elektronischer Form, ist die Verwendung des Programmlogos verbindlich vorgeschrieben.

2. OU ali Skupni sekretariat ima pravico do objave naslednjih informacij v kakršni koli obliki in na kakršnem koli mediju, vključno z internetom: / Die VB oder das Gemeinsame Sekretariat sind berechtigt, in jeder beliebigen Form und in jedem beliebigen Medium, einschließlich dem Internet, folgende Informationen zu veröffentlichen:

a) ime VP in njegovih partnerjev, naziv in povzetek ter začetni in končni datum projekta; / den Namen des LPs und seiner Partner, den Namen und Zusammenfassung des Projekts, das Datum des Beginns und des Abschlusses des Projekts;

b) dodeljeni znesek sredstev ESRR (skupni upravičeni stroški dodeljeni projektu, in stopnja sofinanciranja ESRR) ter delež skupnih stroškov projekta, ki so upravičeni do financiranja; / den gewährten Betrag (förderfähige Gesamtausgaben, die dem Projekt zugewiesen werden und EFRE Kofinanzierungsanteil) und den Anteil der Gesamtkosten des Projekts, der auf die Förderung entfällt;

c) rezultati in neposredni učinki projekta; / die Resultate und Outputs des Projekts;

d) geografska lokacija projekta. / die geografische Lage des Projekts.

3. Dolžnost VP v okviru vseh dejavnosti in ukrepov je obveščati javnost o pridobljeni podpori in zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na spletu (spletna stran upravičenca, če obstaja) na voljo vsaj osnovni podatki o projektu (cilji, partnerji, znesek in vir financiranj, opis dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije za obveščanje obsegati tudi glavne rezultate in neposredne učinke projekta. / Der LP ist im Rahmen aller Aktivitäten und Maßnahmen verpflichtet, die Öffentlichkeit über die erhaltene Unterstützung zu informieren und zu gewährleisten, dass während der Projektumsetzung zumindest grundlegende Informationen über das Projekt (Ziele, Partner, Höhe und Quelle der Förderung, Beschreibung der Aktivitäten) im Internet (auf der Website des Begünstigten, wenn vorhanden) verfügbar sind. Nach Abschluss des Projekts müssen diese Informationen die wichtigsten zur Veröffentlichung verfügbaren Resultate und Outputs umfassen.

4. V primeru neizpolnjevanja pravil o informiranju in obveščanju se lahko uporabijo finančne korekcije. / Bei Nichteinhaltung der Regeln in Bezug auf die Information und Publizität können Finanzkorrekturen anfallen.

7. člen / Artikel 7
Trajnost in lastništvo rezultatov / Dauer und Eigentum an Resultaten

1. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 VP zagotovi, da projektni partnerji, vključno z VP, vrnejo prispevek ESRR, če bodo projekti, ki vključujejo naložbe v infrastrukturo ali produktivne naložbe v roku petih (5) let od končnega plačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer to velja, predmet česar koli od naslednjega: / Gemäß Artikel 71 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 gewährleistet der LP, dass die Projektpartner (einschließlich LP) in Projekten, die Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhalten, den EFRE Beitrag zurückzahlen, wenn innerhalb von fünf (5) Jahren nach Abschlusszahlung an den Begünstigten oder gegebenenfalls innerhalb des in den Vorschriften für staatliche Beihilfen gesetzten Zeitraums, einer der folgenden Umstände eintritt:

a) prenehanja ali premestitve proizvodne dejavnosti iz programskega območja; / Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort außerhalb des Programmgebiets;

b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost; / Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einem Unternehmen oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht;

c) bistvena sprememba, ki vpliva na značaj ali cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo razvrednotenje njegovih prvotnih ciljev. / erhebliche Veränderungen der Art, Ziele oder Durchführungsbestimmungen des Projekts, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würden.

2. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti. / Projekte ohne Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen zahlen die EFRE Fördermittel zurück, wenn sie einer Verpflichtung zur Erhaltung einer Investition gemäß den anwendbaren Regeln für staatliche Beihilfen unterliegen und sie innerhalb des in diesen Regeln vorgesehenen Zeitraums eine wesentliche Änderung erfahren, welche sich aus der Einstellung oder der Verlagerung der Produktionstätigkeit ergibt.

3. VP mora vnaprej obvestiti OU o vseh zgoraj opisanih spremembah, da lahko ta ugotovi, kaj od zgoraj navedenega velja in kolikšne zneske je treba izterjati. / Der LP ist verpflichtet, die VB über solche Änderungen vorab zu informieren, damit die VB festlegen kann, was von dem Obengenannten zutrifft und welche Beträge zurückzufordern sind.

4. VP zagotovi, da bo ureditev lastništva, blagovnih znamk ter pravic industrijske in intelektualne lastnine na neposrednih učinkih projekta skladna s tem členom pogodbe. / Der LP gewährleistet, dass die Vereinbarungen über Besitzverhältnisse, Marken sowie gewerbliche und geistige Eigentumsrechte an den Outputs des Projekts gemäß diesem Artikel des Vertrags getroffen werden.

5. VP zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupni. Zato VP zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto ne izključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. VP prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevala posebna nacionalna pravila in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov. / Der LP gewährleistet, dass die Ergebnisse und Auswirkungen des Projekts gemeinsamen Charakter haben. Demzufolge stellt der LP sicher, dass jeder Projektpartner allen anderen Projektpartnern ein einfaches, nicht ausschließliches Nutzungsrecht an allen erbrachten Arbeiten einräumt. Der LP gewährleistet außerdem, dass unter Einräumung dieser Rechte an die Projektpartner bei Bedarf die spezifischen nationalen Regelungen und Anweisungen, welche die Eigentumsrechte an den Ergebnissen und Auswirkungen des Projektes betreffen, berücksichtigt werden.

6. VP zagotavlja, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, izvedenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico in Partnerskim sporazumom. / Der LP stellt sicher, die Projektergebnisse einschließlich der während der Umsetzung durchgeführten Studien und Analysen öffentlich zugänglich zu machen, um so eine weitreichende Bekanntheit der Projektauswirkungen gemäß dem genehmigten Antragsformular und dem Partnerschaftsabkommen zu gewährleisten.

7. VP s Partnerskim sporazumom zagotavlja, da se po zaključku projekta upoštevajo lastniška načela kupljene opreme (kot je navedeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence) VP in drugih projektnih partnerjev in da je preostala vrednost nabavljene opreme, ki je bila predmet podpore, po zaključku skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje. / Der LP gewährleistet durch das Partnerschaftsabkommen, dass die Eigentumsprinzipien der geförderten erworbenen Ausrüstung (wie im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung angegeben), vom LP und den Projektpartnern, nach Projektabschluss berücksichtigt werden und dass verbleibende Werte der erworbenen Ausrüstung, nach dem Projektabschluss im Einklang mit den vorgenommenen Abschreibungsvorgaben der jeweiligen nationalen Gesetzgebung ist.

8. člen / Artikel 8
Ustvarjanje prihodkov / Erwirtschaftung von Einnahmen

1. Projekti morajo Programu Interreg V-A SI-AT poročati o neto prihodkih projekta. Uporabljajo se pravila, določena v predpisih EU o strukturnih in investicijskih skladih ter v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. / Die Projekte müssen die Nettoeinnahmen des Projekts dem Programm Interreg V-A SI-AT melden. Dabei gelten die in der Verordnung des Europäischen Struktur- und Investitionsfonds und im Handbuch zur Projektumsetzung für Begünstigte festgelegten Regelungen.

2. Sofinanciranje ESRR za projekt se bo sorazmerno zmanjšalo za neto prihodke, prejete iz projektnih dejavnosti, ne glede na velikost skupnega finančnega načrta. Neto prihodki se vključijo v prijavnico in/ali se poročajo v poročilih projektnih partnerjev o napredku. Obveznost poročanja o neto prihodkih ne preneha veljati po zaključku projekta. / Für das Projekt gilt, dass unabhängig vom Umfang des Gesamtbudgets, die erwirtschafteten Nettoeinnahmen eine anteilsmäßige Verringerung der EFRE Kofinanzierung bewirken. Die Nettoeinnahmen sind dem Antragsformular und /oder dem Fortschrittsbericht des Partners beizufügen. Die Verpflichtung der Meldung von Einnahmen endet nicht mit dem Projektabschluss.

9. člen / Artikel 9
Pravica do prekinitve pogodbe / Kündigungsrecht

1. OU ima poleg pravice do prekinitve pogodbe iz 2. člena pogodbe tudi pravico, da odvisno od primera, v celoti ali deloma prekine to pogodbo s priporočenim dopisom in da, če je relevantno, v celoti ali deloma zahteva povračilo sredstev, če: / Zusätzlich zum Kündigungsrecht nach Artikel 2 des Vertrags ist die VB berechtigt, je nach Sachlage, ganz oder teilweise, diesen Vertrag per Einschreiben zu kündigen und gegebenenfalls die gänzliche oder teilweise Rückzahlung der gewährten Fördermittel zu fordern, wenn:

a) je VP prejel sofinanciranje z lažnimi ali nepopolnimi izjavami; ali / der LP die Fördermittel aufgrund von falschen oder unvollständigen Angaben erlangt hat; oder

b) projekt ni izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma če ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno; ali / da s Projekt nicht umgesetzt werden konnte oder kann, oder wenn es nicht rechtzeitig umgesetzt werden konnte oder kann; oder

c) v projektu nastopijo spremembe, ki ogrožajo doseganje rezultatov, načrtovanih v prijavnici; ali / im Rahmen des Projekts eine Änderung eingetreten ist, die das Erreichen der im Antragsformular geplanten Resultate gefährdet; oder

d) so učinki in rezultati projekta zelo oddaljeni od tistih, ki so bili odobreni v prijavnici; / die Outputs und Resultate des Projekts stark von den im Antragsformular genehmigten abweichen;

e) VP ne predloži zahtevanih poročil ali dokazil ali ne predloži potrebnih informacij, če je VP prejel pisni opomin z določenim primernim rokom ter z izrecno navedbo zakonskih posledic neizpolnjevanja zahtev ter zahtev ni izpolnil v tem roku; ali / der LP versäumt hat, erforderliche Berichte oder Nachweise einzureichen, oder nötige Informationen zu übermitteln, vorausgesetzt der LP hat eine schriftliche Mahnung unter Setzung einer entsprechenden Frist und ausdrücklicher Festlegung der Rechtsfolgen einer Nichterfüllung der Anforderungen erhalten und diese Frist nicht eingehalten; oder

f) VP ni nemudoma poročal o zamudi ali nezmožnosti izvajanja financiranega projekta ali o okoliščinah, zaradi katerih je bil spremenjen; ali / der LP versäumt hat, Ereignisse, die die Umsetzung des geförderten Projektes verzögern oder verhindern, oder andere Umstände, die zu einer Änderung des geförderten Projekts führen, unverzüglich zu melden; oder

g) poročanje o projektu ni skladno z določenim načrtom, zato ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja po načrtu in bo dosegel načrtovane cilje, rezultate ali neposredne učinke; ali / die Projektberichterstattung nicht nach den festgelegten Zeitplänen verläuft und es daher unmöglich ist, zu ermitteln, ob das Projekt planmäßig umgesetzt und die gesetzten Ziele, Resultate oder Outputs erreicht werden; oder

h) je VP preprečil ali oviral kontrole in revizije; ali / der LP Kontrollen und Prüfungen verhindert oder gehindert hat; oder

i) VP ne izpolnjuje obveznosti, ki jih jima kot VP, vključno s komunikacijo z OU in Skupnim sekretariatom; ali / der LP seine Pflichten als LP nicht erfüllt, einschließlich der Kommunikation mit der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat; oder

j) je bilo dodeljeno sofinanciranje v celoti ali deloma uporabljeno napačno za druge namene in ne za dogovorjene; ali / der gewährte Förderbetrag teilweise oder ganz für andere, als die vertraglichen Zwecke verwendet wurde; oder

k) so bili zoper sredstva VP uvedeni postopki v primeru insolventnosti ali pa so bili opuščeni zaradi pomanjkanja sredstev za povračilo stroškov, če je videti, da zaradi tega programski cilji ne bodo doseženi ali obstaja tveganje, da ne bodo doseženi, ali če VP preneha poslovati; ali / ein Insolvenzverfahren über das Vermögen des LPs eröffnet wurde, oder mangels kostendeckenden Vermögens nicht eröffnet worden ist, wenn sich herausstellt, dass dies die Umsetzung der Programmziele verhindert oder gefährdet, oder wenn der LP seine Aktivitäten einstellt; oder

l) ob upoštevanju določb 12. člena pogodbe »Odstop, zakonito nasledstvo« VP z odstopom ali zakonitim nasledstvom v celoti ali deloma proda, odda ali posodi projekt tretji strani; ali / vorbehaltlich der Bestimmungen aus Artikel 12 des Vertrags „Abtretung, Rechtsnachfolge" der LP das Projekt ganz oder teilweise an Dritte verkauft, vermietet oder verpachtet; oder

m) postane nemogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno in torej s tem povezana upravičenost projekta; ali / es unmöglich geworden ist, zu prüfen, ob der Abschlussbericht korrekt ist und somit ob das Projekt förderfähig ist; oder

n) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi, zlasti če so ti pogoji ali zahteve tudi zagotavljali uspešno izvajanje programskih ciljev. / der LP irgendeine andere Bedingung oder Auflage im Rahmen dieses Vertrags nicht erfüllt hat, insbesondere wenn diese Bedingung oder Auflage die erfolgreiche Umsetzung der Programmziele gewährleisten soll.

2. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe in se odloči, da bo prekinil izplačila, mora VP vračilo nakazati Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh od datuma dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU; rok je izrecno naveden v nalogu za vračilo. / Wenn die VB von ihrem Kündigungsrecht Gebrauch macht und sich entschließt, die Fördermittel zu streichen, ist der LP verpflichtet, den Rückzahlungsbetrag an die Bescheinigungsbehörde zu überweisen. Der Rückzahlungsbetrag ist innerhalb von 90 Kalendertagen ab Erhalt des Schreibens fällig, in dem die Bescheinigungsbehörde den auf den von der VB erhaltenen Informationen basierenden Rückzahlungsanspruch geltend macht; auf die Fälligkeit wird in der Rückforderungsanordnung ausdrücklich hingewiesen.

3. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe, je pobot VP izključen, razen če je njegova terjatev neizpodbitna ali priznana z ugotovitveno sodbo. / Wenn die VB von ihrem Kündigungsrecht Gebrauch macht, ist eine Aufrechnung durch den LP ausgeschlossen, außer wenn dessen Forderung unbestritten oder rechtskräftig festgestellt ist.

4. Če okoliščine iz tega člena pogodbe nastopijo pred izplačilom celotnega zneska sofinanciranja VP, se lahko izplačevanje prekine, preostalega zneska pa ni mogoče izterjati. / Wenn einer der Umstände aus diesem Artikel des Vertrags eintritt, bevor der volle Förderbetrag an den LP gezahlt wurde, werden die Zahlungen eingestellt und es besteht kein Anspruch auf Auszahlung des Restbetrags.

5. Zgoraj navedene določbe ne vplivajo na nadaljnje zakonite zahtevke. / Etwaige weitere gesetzliche Ansprüche bleiben von den vorstehenden Regelungen unberührt.

10. člen / Artikel 10
Arhiviranje projektne dokumentacije / Archivierung von Projektunterlagen

VP/projektni partnerji so obvezani v vsakem trenutku za namene revizije varno in urejeno hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki še dve (2) leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ za potrjevanje predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke projekta. To ne vpliva na daljša obdobja hranjenja, ki se zahtevajo po nacionalni zakonodaji in predpisih o državni pomoči. VP/projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za potrebe prvostopenjske kontrole in revizijske namene, ter za potrebe zagotavljanja revizijske sledi voditi evidenco računov in institucij, ki imajo shranjeno relevantno dokumentacijo skladno s 140. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priročniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu. / Der LP/die Projektpartner sind jederzeit verpflichtet, sämtliche das Projekt betreffende Dokumente in ihrer ursprünglichen Form sicher und geordnet für zwei (2) Jahre ab dem 31. Dezember nach Vorlage der Rechnungen durch die Bescheinigungsbehörde an die Europäische Kommission, unter die die Ausgaben für das Projekt fallen, zu Prüfungszwecken aufzubewahren. Längere durch das nationale Recht oder durch Regelungen der staatlichen Beihilfe vorgesehene Aufbewahrungsfristen bleiben unberührt. Gemäß Artikel 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 und wie im Handbuch für Begünstigte zur Projektumsetzung erklärt, sind der LP/die Projektpartner verpflichtet, Rechnungen aufzubewahren und sie in der Buchführung so zu führen, dass sie für die Kontrolle auf erster Ebene und Prüfungszwecke klar nachvollziehbar sind, sowie Aufzeichnungen über Rechnungen und Institutionen, die im Rahmen des Prüfpfads im Besitz von Unterlagen sind, zu führen. Die geführten und aktualisierten Aufzeichnungen/Listen werden der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat zur Verfügung gestellt.

11. člen / Artikel 11
Kontrola in revizija / Kontrollen und Prüfungen

1. Vse stroške v vsakem poročilu o napredku projekta, ki ga VP predloži Skupnemu sekretariatu, mora potrditi prvostopenjska kontrola skladno z zahtevami iz 1. člena pogodbe »Pravni okvir«. / Alle Kosten, welche in dem, seitens des LPs beim Gemeinsamen Sekretariat vorgelegten Projektfortschrittsbericht enthalten sind, müssen entsprechend den Anforderungen nach Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen" von Seiten der Kontrolle auf erster Ebene bestätigt werden.

2. Revizijski organ programa Interreg V-A SI-AT, odgovorni revizijski organi EU in v mejah pristojnosti revizijski organi sodelujočih držav članic, ki so zastopani v skupini revizorjev ali drugi nacionalni revizijski organi, imajo pravico do revidiranja pravilne uporabe sredstev VP ali projektnih partnerjev ali da uredijo, da tako revizijo opravijo pristojne osebe. / Die Prüfbehörde des Programms Interreg V-A SI-AT, die zuständigen EU-Prüfungsbehörden, und im Rahmen ihrer Zuständigkeit, die Prüfungsbehörden der teilnehmenden EU-Mitgliedstaaten, vertreten in der Gruppe der Prüfer oder andere nationale öffentliche Prüfbehörden sind berechtigt, die ordnungsmäßige Verwendung der Fördermittel durch den LP oder die Projektpartner zu überprüfen, oder die Durchführung einer solchen Überprüfung durch bevollmächtigte Personen anzuordnen.

3. VP in projektni partnerji pripravijo vso zahtevano dokumentacijo za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovijo potrebne informacije in omogočijo dostop v poslovne prostore. / Sowohl der LP als auch die Projektpartner werden alle für die obengenannten Kontrollen und Prüfungen erforderlichen Unterlagen vorlegen, nötige Informationen bereitstellen und Zugang zu ihren Geschäftsräumen gewähren.

4. OU ima pravico, da zadrži izplačila VP do izročitve vseh zahtevanih informacij in dokumentacije. / Die VB hat das Recht, Zahlungen an den LP zurückzuhalten, bis alle erforderlichen Informationen und Unterlagen bereitgestellt wurden.

5. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in opredeli težave sistemskega značaja, ima OU pravico, da zadrži izplačila VP, dokler se ta zadeva ne razreši. / Im Fall, dass die Prüfbehörde Erklärungen zu den nationalen Kontrollsystemen und zur Definierung auftretender Probleme systematischer Art abgibt, hat die VB das Recht, die Zahlungen an den LP zurückzuhalten, bis die Angelegenheit geklärt ist.

12. člen / Artikel 12
Odstop, zakonito nasledstvo / Abtretung, Rechtsnachfolge

1. OU ima pravico, da kadar koli prenese svoje pravice in naloge na podlagi te pogodbe. V primeru odstopa bo OU nemudoma obvestil VP. / Die VB hat das Recht, ihre Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag jederzeit zu übertragen. Im Falle einer Abtretung wird die VB den LP unverzüglich informieren.

2. VP sme prenesti svoje naloge in pravice na podlagi te pogodbe le po predhodnem pisnem soglasju OU in OzS. / Der LP darf seine Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung der VB und des BAs übertragen.

3. V primeru zakonitega nasledstva, npr. če VP ali projektni partner zamenja pravno obliko, mora VP ali projektni partner prenesti vse svoje naloge iz te pogodbe na zakonitega naslednika. VP o vseh spremembah predhodno pisno obvesti OU. / Im Falle einer Rechtsnachfolge, z. B. wenn der LP oder ein Projektpartner seine Rechtsform ändert, ist der LP oder Projektpartner verpflichtet, alle Pflichten aus diesem Vertrag auf seinen rechtlichen Nachfolger zu übertragen. Der LP unterrichtet die VB im Voraus schriftlich über jede solche Änderung.

13. člen / Artikel 13
Zaveza do integritete / Integritätsverpflichtung

1. VP jamči in se obvezuje, da nobena oseba, ki sodeluje pri pripravi in izvajanju projektov, po svojem trenutnem vedenju ni storila katerega koli od naslednjih dejanj in da nobena oseba, z njegovim soglasjem ali predhodnim vedenjem, je ali bo takšno dejanje storila, to je: / Der LP garantiert und verpflichtet sich, dass keine Person, die an der Projektvorbereitung oder -Umsetzung beteiligt ist, zu seinem derzeitigen Wissensstand eine der folgenden Handlungen begangen hat und dass keine Person, mit seiner Zustimmung oder Vorkenntnisse eine solche Handlung begangen hat oder begehen wird, das heißt:

a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali nagovarjanje za neprimerno prednost, da vplivajo na delovanje osebe, ki ima javno službo ali funkcijo ali je direktor ali uslužbenec javnega organa ali javnega podjetja ali direktor ali uslužbenec mednarodne javne organizacije v povezavi s postopki javnega naročanja ali pri izvedbi katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali / das Anbieten, Geben, Erhalten oder Einholen eines unzulässigen Vorteils, um die Handlung einer Person in Verbindung mit Beschaffungsverfahren oder bei der Ausführung von Verträgen im Zusammenhang mit dem Projekt zu beeinflussen, die ein öffentliches Amt oder eine öffentliche Funktion hat oder Direktor oder Mitarbeiter einer Behörde oder eines öffentlichen Unternehmens oder Direktor oder Beamter einer internationalen öffentlichen Organisation ist; oder

b) vsako dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek izvedbe javnega naročila ali izvedbe projekta v škodo VP, vključno z dogovarjanjem med ponudniki. / eine Handlung, die unsachgemäß beeinflusst oder darauf abzielt, nicht ordnungsgemäß den Beschaffungsprozess oder die Durchführung des Projekts zu Lasten des LPs zu beeinflussen, einschließlich der Absprachen zwischen den Bietern.

2. VP se obvezuje, da bo OU seznanil, če izve za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki nakazujejo na storitev vsakega tovrstnega dejanja. / Der LP verpflichtet sich, die VB zu informieren, wenn er Kenntnis von Tatsachen oder Informationen hinsichtlich der Begehung einer solchen Tat nehmen sollte.

14. člen / Artikel 14
Sklepne določbe / Schlussbestimmungen

1. Ta pogodba začne veljati na dan, ko jo podpišeta obe stranki, in velja za odobreno trajanje projekta ter preneha veljati šele po datumu hrambe za revizijske namene, kot je opredeljeno v 10. členu te pogodbe. Posebne zahteve, določene v 1. členu pogodbe »Pravni okvir« v zvezi z npr. arhiviranjem, lastniškimi pravicami, ustvarjanjem prihodkov, revizijsko sledjo, revizijo in obveščanjem veljajo za VP in projektne partnerje tudi po datumu prenehanja veljavnosti Pogodbe o sofinanciranju. / Dieser Vertrag tritt mit dem Datum der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft, umfasst die genehmigte Projektlaufzeit und erlischt erst nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist für Prüfungszwecke, gemäß Artikel 10 dieses Vertrags. Die spezifischen Anforderungen aus Artikel 1 des Vertrags „Rechtliche Rahmenbedingungen" in Bezug auf Archivierung, Eigentumsrechte, Erwirtschaftung von Einnahmen, Prüfpfad, Prüfungs- und Publizitätsmaßnahmen, Unregelmäßigkeiten, usw. gelten für den LP und die Projektpartner auch nach Ablauf des Fördervertrags.

2. V programu se za poročanje, prošnje za spremembe projekta in druge postopke v zvezi z izvajanjem projekta uporablja eMS. Vsak uporabnik je odgovoren za varno hrambo uporabniškega imena in gesla ter za vse dejavnosti, ki jih izvaja z uporabniškim imenom. / Das Programm verwendet das eMS zur Berichterstattung, Beantragung von Projektänderungen und für andere Verfahren im Zusammenhang mit der Umsetzung des Projekts. Jeder Nutzer ist für die Sicherheit des Benutzernamens und Passworts sowie für alle mit dem Benutzernamen durchgeführten Aktivitäten verantwortlich.

3. Vsa korespondenca z OU in Skupnim sekretariatom, povezana s to pogodbo, mora biti pisna in poslana preko eMS dvojezično, v slovenskem in nemškem jeziku. Angleščina je dovoljena le v izjemnih primerih. / Die gesamte Korrespondenz mit der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat im Rahmen dieses Vertrags muss schriftlich über das eMS erfolgen, und zwar zweisprachig – in slowenischer und deutscher Sprache. Die Verwendung der englischen Sprache ist nur in Ausnahmefällen zulässig.

4. Kontaktna oseba, odgovorna za izvajanje te pogodbe za Skupni sekretariat v imenu OU, je Aleš Mir. / Die zuständige Kontaktperson für die Durchführung dieses Vertrags für das Gemeinsame Sekretariat und im Auftrag der VB ist Aleš Mir.

5. Vse informacije v zvezi s programom, ki so pomembne za VP in projektne partnerje, so dosegljive na spletni strani www.si-at.eu v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku. / Alle programmbezogenen relevanten Informationen für den LP und die Projektpartner sind auf der Programmwebsite www.si-at.eu in slowenischer, deutscher oder englischer Sprache abrufbar.

6. Če bi bila katera koli določba te pogodbe v celoti ali delno neveljavna, pogodbeni stranki neveljavno določbo nadomestita z veljavno, ki čim bolj ustreza namenu neveljavne določbe. Zadevni pogodbeni stranki ta postopek izvedeta v pisni obliki. V primeru razlik, ki v tej pogodbi niso urejene, se pogodbeni stranki dogovorita, da si bosta prizadevali za soglasno rešitev zadeve. / Im Falle, dass eine Regelung dieses Vertrags, im Ganzen oder teilweise, unwirksam sein oder werden sollte, werden die Vertragspartner die unwirksame Regelung durch eine wirksame ersetzen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt. Dieser Vorgang ist von den betroffenen Parteien schriftlich durchzuführen. Die Parteien einigen sich, im Fall von Differenzen, die nicht durch diesen Vertrag geregelt sind, in der Angelegenheit eine einvernehmliche Lösung anzustreben.

7. Spremembe in dopolnitve te pogodbe ter morebitne opustitve zahteve po pisni obliki morajo biti v pisni obliki in se opravijo preko eMS. / Änderungen und Ergänzungen zu diesem Vertrag sowie ein etwaiger Verzicht auf das Erfordernis der Schriftform müssen schriftlich und über das eMS erfolgen.

8. Zoper vse sklepe, ki jih sprejmeta OU ali Skupni sekretariat, je mogoča pritožba skladno s posebnim pritožbenim postopkom OU in Skupnega sekretariata. / Alle von der VB oder dem Gemeinsamen Sekretariat getroffenen Entscheidungen können angefochten werden, wobei die von der VB und dem Gemeinsamen Sekretariat eingeführten Beschwerdeverfahren zu befolgen sind.

9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru spora med strankama, ki ga ni mogoče rešiti sporazumno, je pristojno sodišče v Ljubljani, v Republiki Sloveniji. / Dieser Vertrag unterliegt dem Recht der Republik Slowenien. Für den Fall von Streitigkeiten zwischen den Vertragspartnern, die nicht gütlich gelöst werden können, ist das Gericht in Ljubljana, Republik Slowenien, zuständig.

Podpisi: / Unterschriften:

Kraj in datum / Ort und Datum:

Rakičan, **dne /** am 7.6.2018

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko

.....
Podpis / Unterschrift:

Alenka Smerkolj
ministrica / Ministerin

mag. Nina Seljak
po pooblastilu št. 1001-12/2014/29 z dne 01. 01. 2016/
In Vollmacht Nr. 1001-12/2014/29 vom 01. 01. 2016
vodja Organa upravljanja /
Leiterin der Verwaltungsbehörde

REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO
9
LJUBLJANA

Žig organizacije (če se uporablja)/
Stempel der Organisation (falls vorhanden)

Kraj in datum / Ort und Datum:

Rakičan, **dne /** am 7.6.2018

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan

.....
Podpis / Unterschrift:

dr. Robert Celec

Žig organizacije (če se uporablja)/
Stempel der Organisation (falls vorhanden)

A.3 Povzetek stroškovnega načrta projekta / Zusammenfassung des Projektbudgets

PARTNER / PARTNER			PROGRAMSKO SOFINANCIRANJE / PROGRAMM KOFINANZIERUNG			FINANČNI PRISPEVKI / FINANZIERUNGSBEITRÄGE (SOFINANCIRANJE / KOFINANZIERUNG)					SKUPNI UPRAVIČENI STROŠKI / ZUSCHUSSFÄHIGE GESAMTKOSTEN
						Javno sofinanciranje / Öffentliche Kofinanzierung			Zasebno sofinanciranje / Private Kofinanzierung	Sofinanciranje skupno / Kofinanzierung gesamt	
Partner / Partner	Kratica VP/PP / Abkürzung des LP/PP	Država / Staat	ESRR / EFRE	ESRR sofinanciranje (%) / EFRE Kofinanzierungsrate (%)	% od skupnega ESRR / % von EFRE gesamt	Avtomatsko (nacionalno) / Automatische (national)	Ostalo javno / Andere öffentliche	Javno skupaj / Öffentliche gesamt			
Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan	RIS	SLOVENIJA	250.006,25	85,00 %	25,44 %	0,00	44.118,75	44.118,75	0,00	44.118,75	294.125,00
Univerza v Mariboru	UM	SLOVENIJA	140.741,72	85,00 %	14,32 %	0,00	24.836,78	24.836,78	0,00	24.836,78	165.578,50
Tourismusverband Region Güssing	TV Güssing	ÖSTERREICH	237.871,30	85,00 %	24,20 %	0,00	41.977,29	41.977,29	0,00	41.977,29	279.848,59
Europäisches Zentrum für erneuerbare Energie Güssing GmbH	EEE	ÖSTERREICH	88.079,55	85,00 %	8,96 %	0,00	15.543,45	15.543,45	0,00	15.543,45	103.623,00
EC Energie Center Lipizzanerheimat GmbH	EC	ÖSTERREICH	266.113,44	80,00 %	27,08 %	0,00	0,00	0,00	66.528,37	66.528,37	332.641,81
Delna skupna vsota partnerjev znotraj programskega območja / Zwischensumme für Projektpartner innerhalb des Programmgebiets			982.812,26	---	100,00 %	0,00	126.476,27	126.476,27	66.528,37	193.004,64	1.175.816,90
Delna skupna vsota partnerjev izven programskega območja / Zwischensumme für Projektpartner außerhalb des Programmgebiets			0,00	---	0,00 %	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Skupno / Gesamt			982.812,26	---	100,00 %	0,00	126.476,27	126.476,27	66.528,37	193.004,64	1.175.816,90